



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра английского языка и литературы
ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

На тему «Фонетические особенности актерской речи в фильме
«Notting Hill»

Исполнитель _____ Мещева Махым Гурбанмырадовна _____
(фамилия, имя, отчество)

Руководитель _____ к.ф.н, доцент _____
(ученая степень, ученое звание)

_____ Ильинская Яна Анатольевна _____
(фамилия, имя, отчество)

«К защите допускаю»

Заведующий кафедрой
_____ к.ф.н., доцент _____
(ученая степень, ученое звание)

_____ Родичева Анна Анатольевна _____

«24» июня 2022г.

Санкт–Петербург

2022

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
Глава 1. Теоретические предпосылки исследования британского типа произношения на материале художественного фильма.....	6
1.1 Территориальная и социальная вариативность английского произношения.....	6
1.2 Произношение как показатель культуры в актерской речи	15
Глава 2. Анализ фонетических средств выразительности актерской речи в контексте фильма «Notting Hill»	21
2.1 Результаты фонетического анализа речи актеров в фильме «Notting Hill»	21
2.2 Анализ средств выразительности, используемых в актерской речи в фильме «Notting Hill»	34
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	46
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ	49

ВВЕДЕНИЕ

Актуальность изучения британской речи актеров в фильме обусловлена тем, что англоязычные фильмы в оригинале очень часто служат источником для изучения эталонного английского. Представляется целесообразным заострить внимание на особенностях британской речи актеров, на которую и ориентируются зрители при просмотре фильма.

Британский вариант английского языка считается классическим, и именно данный вариант английского изучается в государственных учреждениях, следовательно, изучение британской речи позволит более верно проанализировать особенности моделирования социального пространства.

Научный интерес представляет анализ британской речи актеров с целью выявления лингвистических и экстралингвистических факторов данного вида коммуникации. Кинодискурс представляет собой особое коммуникативное пространство, в рамках которого происходит общение между автором пьесы и зрителями, посредниками выступают режиссер и актеры.

Применение различных языковых средств британскими актерами осуществляется с целью усиления комического эффекта, с целью создания художественного образа, и конечно, усиления воздействия на зрителя. Следовательно, практический интерес будет представлять анализ языковых средств, применяемых актерами для создания особого эффекта.

Цель исследования – выявить фонетические особенности британской речи актеров в контексте фильма «Notting Hill».

Задачи исследования:

1. Изучить территориальную и социальную вариативность английского произношения.
2. Изучить произношение как показатель культуры в актерской речи.
3. Провести анализ интонационных и фонетических средств выразительности актерской речи в контексте фильма «Notting Hill».
4. Проанализировать результаты фонетического анализа речи актеров в фильме «Notting Hill».

Объект исследования – средства выразительности британской речи.

Предмет исследования – особенности использования интонационных и фонетических средств выразительности британской речи актеров в контексте фильма «Notting Hill».

Методологическая база исследования представлена работами следующих ученых: С. А. Ганус [7], И. Е. Абрамова [1], Е. В. Ледяева [12], Н.Б. Цибуля [15].

Методы исследования. В работе использовались: метод наблюдения, метод анализа, метод синтеза и метод сравнения. Специальными методами являлись – анализ языковой ситуации в диалогах главных героев фильма, метод электронно-акустического анализа (анализ акустических и количественных характеристик гласных, сопоставление длительности гласных и др.).

Практическая значимость работы заключается в возможности использования полученных результатов в курсах практической фонетики английского языка в вузах и старших классах общеобразовательной школы с целью ознакомления с американской и британской культурой речи и эмоциональными особенностями речи.

Материалом исследования является фильм «Notting Hill» производства американской кинокомпании Юниверсал, снятый британским режиссером Роджером Митчеллом по сценарию британского сценариста Ричарда Кертиса. Действие фильма происходит в лондонском квартале Ноттинг Хилл, где героями фильма являются как британцы, так и американцы в аутентичном исполнении, то есть сыгранные и озвученные носителями соответствующего варианта английского языка. Материалом для анализа послужили 10 видео-эпизодов, каждый продолжительностью около двух минут, в целом – 20 минут звучания. Всего в ходе исследования было проанализировано 120 реализаций монофтонгов и 30 дифтонгов, форманты просчитывались по каждому элементу дифтонга.

Структура исследования исходит из поставленных целей и задач. Работа состоит из введения, двух глав и четырех взаимосвязанных параграфов, списка использованной литературы, представленного 30 источниками, из них 10 на английском языке.

Апробация работы. Работа прошла частичную апробацию в виде сообщения «Территориальная и социальная вариативность английского произношения» на студенческой научной конференции института «Полярная академия» в Российском государственном гидрометеорологическом университете 22.04.2022.

Глава 1. Теоретические предпосылки исследования британского типа произношения на материале художественного фильма

1.1. Территориальная и социальная вариативность английского произношения

Английский язык является общим для представителей различных национальных культур, в частности британской и американской, что отражается в речевом поведении и, прежде всего, в произношении. Использование своеобразия межкультурной коммуникации в контексте художественного фильма представляет большой интерес для социолингвистики. Причем довольно сложно провести границу между понятием языковой вариант и понятием диалектная речь, так как, согласно определению, оба понятия можно охарактеризовать как вариант произношения данного языка, специфичный для определенной группы людей.

При этом не следует забывать, что основное различие между языковым вариантом и диалектной речью заключается в том, что некоторые варианты языка, в данном случае, английского, уже начали зарекомендовывать себя как самостоятельные языки, чего никогда не произойдет с диалектной речью.

Таким образом, при анализе произношения на материале художественного фильма важно выделять разные понятия [7]:

- языковой вариант;
- диалектная речь.

Специфика произношения британского английского языка, канадского английского языка, американского английского языка и других видов английского языке обосновывается тем, что в данном случае речь идет о языковых вариантах. Как языковые варианты, данные системы сложились под влиянием территориальных, культурных, социальных и других факторов. Поэтому изучение языковых вариантов английского языка включает обязательный анализ территориальной и социальной вариативности [3].

Территориальная вариативность английского языка характеризуется тем, что несколько историко-географических и социально-культурных

факторов способствовали тому, что английский язык стал глобальным языком, на котором в настоящее время говорят примерно 1,5 миллиарда человек.

К факторам, способствующим такому распространению английского языка, относятся: колонизация Британской империи, влияние США в политической и деловой жизни, прежде всего в сфере компьютерных технологий и развлекательной индустрии (включая кинофильмы).

Кроме того, объективно существует потребность в языке международного общения для реализации потребностей международной торговли, бизнеса, дипломатии, безопасности, массовой коммуникации, культурного обмена и других областей международного сотрудничества.

Обратная сторона распространения одного языка по всему миру состоит в том, что английский язык потерял свое единство в отношении звучащей речи: сейчас так много «английских языков» (Englishes) в разговорной форме, что только письменная форма поддерживает единство языка как целого [2].

Английский язык, таким образом, представлен многими языковыми вариантами, каждый из которых отличается, прежде всего, – фонетически и в меньшей степени – лексически и грамматически.

В связи с географической вариативностью следует определить два базовых понятия: диалект и тип произношения.

Диалект (dialect, variety) имеет характерную лексику, грамматику и произношение. Диалектами можно назвать как национальные варианты английского языка, британский и американский, так и местные диалекты.

Тип произношения или акцент (accent) относится исключительно к фонетическим характеристикам целого речевого сообщества или одного человека; слово «акцент» также может употребляться для обозначения только одной специфической черты произношения [3].

В частности, можно говорить об американском типе произношения и об американском акценте или о французском акценте в английском языке на основании особенностей произношения гласных, согласных, ударения, ритма, качества голоса и интонации в совокупности или отдельно.

Важно подчеркнуть, что фонетика английского языка изучает типы английского произношения, характерные для различных территорий, социальных групп (включая целые классы людей), отдельных индивидуумов.

Как отмечают Аниськина Н. В. и Бажутина М. М., проживание на различных территориях, в США или Австралии, также в особых районах города вследствие сегрегации создает условия для существования нескольких типов произношения одного языка, затрудняющих взаимное понимание [3].

Обзор американских типов произношения для составления Фонологического атласа Северной Америки, выполненный в Лаборатории фонетики Пенсильванского университета посредством телефонного опроса, выявил, что за 50 лет речь жителей больших городов Америки в фонетическом плане стала значительно больше различаться, чем раньше. Данный вывод особенно касается фонетических процессов изменения гласных на севере и на юге. В то же время границы первых поселений на территориях сохраняются. Четко проявились внутреннее фонетическое единство и различие на границе территорий двух соседних регионов, Севера и Северного Мидленда [3].

В мировом масштабе все типы произношения английского языка можно подразделить на несколько основных типов [4]:

- национальные варианты произношения в странах, где английский язык является родным для большинства населения; национальные варианты называют внутренним кругом (inner circle), который включает Великобританию, США, Канаду, Австралию, Новую Зеландию и белое население Южно-Африканской Республики;

- типы английского произношения в бывших британских колониях (Индия, Сингапур и др.), где английский – один из официальных языков, так называемый второй язык (second language); данные типы произношений называют «внешний круг» (outer circle);

- английский язык в странах, в которых является самым распространенным иностранным языком, изучаемым в школах и высших учебных заведениях; называется «расширяющийся круг» (expanding circle).

Особенность современной языковой ситуации состоит в том, что представители второго и третьего кругов в силу численного превосходства чаще общаются друг с другом, чем с носителями языка первого круга. При этом традиционно происходит деление на два основных типа произношения, характерных для носителей языка в Великобритании или США.

В рамках территориальной вариативности английского языка и различных вариантов произношения необходимо выделить страны, в которых английский язык является родным для большинства населения [13]:

- 1) британский вариант произношения – Соединенное королевство, Австралия, Новая Зеландия, Южно-Африканская Республика;
- 2) американский вариант произношения – США;
- 2) североамериканский вариант произношения – Канада;
- 3) влияние британского происхождения сохранилось в Западной Африке, хотя произношение имеет свою специфику.

Европа и Россия используют британский вариант произношения в обучении английскому языку как иностранному.

Однако важно отметить, что в настоящее время в мире отмечается значительное численное превосходство носителей американского варианта английского произношения, в частности, данный вариант проявляется в Юго-Восточной Азии, в странах Тихоокеанского бассейна [16].

Национальные стандарты произношения:

1. Великобритания– RP (Received Pronunciation или BBC English).
2. США–GA (General American или American Network English).
3. Канада– GenCan (General Canadian).
4. Австралия–GenAus (General Australian).

Национальные стандарты английского произношения ассоциируются с речью дикторов радио и телеведущих, читающих новости на серьезных каналах (BBC; CBS и NBC на американском телевидении). Кроме того, некоторые профессиональные группы, политические и общественные деятели являются символами определенных типов произношения.

При этом форма английского произношения отражена, кодифицирована в произносительных словарях и учебных пособиях для школы, в том числе для взрослых, которые хотят изменить свой акцент.

Региональные стандарты произношения (диалекты) [16]:

1. Великобритания – южный, северный, шотландский, североирландский.

2. США – северный, Северного Мидленда, Южного Мидленда, южный, западный.

Для жителей, владеющих региональными стандартами, существенной является принадлежность к тому региону, который исторически был основным источником национальной нормы. В таком регионе (юго-восток Англии; Север, Северный Мидленд и Запад США) речь подавляющего большинства жителей имеет наименьшие отклонения от национального стандарта. И наоборот, северный и шотландский акценты на Британских островах, южный и восточный (Нью-Йорк, Бостон) акценты в США имеют наибольший набор отклонений от национального стандарта и потому легко идентифицируются жителями других регионов.

Кроме территориальной вариативности английского произношения очень важно выделить социальную вариативность. Важным моментом является социальный статус людей, проживающих в регионах: чем выше статус, тем меньше будет отклонений от стандартов RP и GA [11].

И наоборот, наибольшие отличия от стандарта проявляются в среде рабочих, как в сельской местности, так и в промышленности, что является показателем их социокультурного уровня. Кроме того, речь большого количества этнических групп несет следы интерференции родного языка.

В США кроме афроамериканского разговорного английского языка (AAVE–Afro-American Vernacular English), который считается отдельным диалектом в силу особенностей грамматики и словарного состава, значительные фонетические особенности отмечаются у испаноговорящих

американцев, также существенные фонетические особенности наблюдаются у выходцев из Юго-Восточной Азии, стран Карибского бассейна и Мексики.

Ориентация при выборе национальной нормы произношения на юг в Великобритании или на север и запад в США оказывается противоположной и по направлению, и по отношению к самому яркому произносительному признаку – эрности/безэрности (произношение «г» после гласного).

Необходимо подчеркнуть, что довольно часто социальный статус английского произношения не совпадает с территориальным статусом. То есть то, что на Британских островах является провинциальным акцентом, в США может составлять норму произношения и все отклонения от нормы воспринимаются как нестандартные. Такие расхождения говорят о том, что для каждой нормы сложились свои социально-исторические условия, оценка произношения по шкале «красивое/некрасивое», «правильное/неправильное» имеет смысл только в конкретных условиях.

В частности, в презрительном отношении американцев к произношению южан проявляется известное противостояние Севера и Юга, в то время как Запад и Средний Запад (West, Midwest) считаются истинно американской территорией, где практически не встречается ни южный, ни северный акцент, и потому в массовом сознании с западными регионами страны ассоциируется понятие общего американского произношения (GA) [7].

Социальный статус произношения имеет свое значение, в частности, тип произношения, характерный для рабочей среды, является для людей, живущих в рабочем районе города, символом дружбы и солидарности. Наличие другого произношения (акцента и др.) воспринимается в такой среде враждебно.

Следовательно, необходимо учитывать территориальные и социальные особенности вариативности английского произношения.

Социолингвисты сравнивают картину распространения типов произношения в Великобритании с пирамидой [7]:

- общенациональный стандарт RP (высший и высший средний класс (UM – upper middle);

- региональные стандарты, средний класс (MM – middle middle) и низший средний класс (LM – lower middle);

- слои рабочего класса города и сельской местности (40 % населения):

- высший рабочий (UW – upper working),
- средний рабочий (MW – middle working),
- низший рабочий (LW – lower working).

Исследования в городской среде показали, что, за исключением высшего и среднего (UM) класса, все слои населения употребляют региональные формы, отличающиеся от RP, но проявляются различия в разной степени, что может иметь математическое выражение, отражающее частотность употребления какой-либо формы. При этом в современном британском произношении выделяют тенденции, которые можно рассматривать, с одной стороны, как социальные маркеры, с другой – как признаки развития языка.

В американском варианте английского языка социальными маркерами английского произношения является:

- эрность (произношение «г» после гласного);
- употребление смычного взрывного [dh] вместо фрикативного межзубного в словах типа these [di:z], those [douz], think [tink].

Следует учитывать постоянное изменение в языке, в частности, в Нью-Йорке, где отсутствие эрности было типичным для большинства населения, в среднем классе в настоящее время начинают все чаще употреблять [г].

Круг людей, владеющих стандартом, может быть разделен на группы по возрастному или профессиональному принципу [7]:

- консервативный (conservative) RP (юристы и священнослужители);
- общепринятый (general) RP (дикторы BBC);
- авангардный (advanced) RP (элита, выпускники университетов).

В последние годы, как отмечает Ледяева Е.В., действует классификация типов RP, значительно расширяющая круг носителей языка [11]:

- общепринятый (general) RP;
- рафинированный (refined) RP;

- региональный (regional) RP.

Можно заметить, что в категорию стандарта английского произношения попадают и региональные стандарты, изменяющие форму RP.

Рафинированный RP представляет собой произношение высшего класса общества (ранее назывался U-RP, от Upper Class, теперь Refined RP), в том числе представителей профессий, традиционно связанных с этими классами, например, высший командный состав армии и флота. Число носителей данного типа RP постоянно уменьшается, для большинства англичан он приобрел комический оттенок, манера речи расценивается как аффектированная.

Понятие региональный RP предполагает не один, а несколько типов измененного английского произношения в разных регионах, причем эти особенности могут быть незаметны для других носителей RP.

Важно также отметить, что в отличие от развития лингвистических способностей, которые человек может развивать всю жизнь, произношение приобретает устойчивую форму примерно к 11-12 года и дальнейшее изменение произношения представляет значительную трудность, нарастающую с каждым последующим годом. Именно поэтому можно изучать произношение взрослых людей как устоявшуюся характеристику.

Относительно современных тенденций английского произношения необходимо отметить следующие особенности. Постоянное развитие языка влияет на лексику и фонетику. В английском произношении происходят изменения, которые проявляются через возникновение конкурирующих вариантов произношения слов. Далее вариативность приводит к вытеснению старого варианта на вторую позицию, и тем самым норма изменяется [16].

Однако изменению произносительной нормы в языке предшествует период, когда новый вариант осознается как неправильный, нестандартный.

Ганус С. А. в работе «Британский и американский типы произношения в актерской речи (на материале американского художественного фильма)» на основании изучения литературы об использовании национальных и

региональных типов произношения в социокультурном контексте кинофильма делает вывод, что иностранный и региональный акценты используются в кинофильмах для воплощения художественного образа, в том числе для создания комического эффекта, идеи воздействия на зрителя. При этом гласные выступают в качестве социальных маркеров, способствующих мгновенной идентификации героев [7].

Общеанглийская норма произношения – RP (Received Pronunciation), как принятое в высшем обществе произношение, возникла на базе южных диалектов путем возвышения лондонского диалекта и внутри Великобритании является символом юго-востока Англии; вместе с тем, южно английская норма является символом правящего класса. Обзор современных тенденций произношения RP позволяет сделать вывод о том, что во всех указанных тенденциях выявляется, в большей или меньшей степени, социальная окраска происходящих звуковых изменений [7].

Языковая ситуация на Британских островах характеризуется противопоставлением высоко престижной, не связанной территориально ни с каким районом (только исторически – с юго-востоком), выполняющей самые важные социальные функции орфоэпической нормы произношения, с одной стороны, и сложной системы социально-территориальных типов произношения, включающих региональные стандарты типа шотландского, уэльского, северного и ирландского, имеющих ограниченные социально-коммуникативные функции, с другой. Тип произношения является показателем социально-территориальной, социально-классовой и социально-групповой, а также функционально-стилистической дифференциации [16].

Современная языковая ситуация в США характеризуется тем, что английской речи свойственна большая вариативность произносительных норм, нашедшая отражение в равноправном существовании нескольких региональных типов произношения, различия между которыми, в основном, лежат в области системы гласных. Результаты новейших исследований региональной речи, проводимых в настоящее время в рамках

Фонологического Атласа Северной Америки, подтвердили традиционное, в рамках американской диалектологии, деление на произносительные типы Севера, Северного и Южного Мидленда, Юга и Запада; при этом уточнены границы пролегания диалектных ареалов и приведен набор параметров, служащих для сопоставления речи жителей различных регионов страны [16].

Отмечается также, что произношение американцев не имеет такой ярко выраженной социальной оценки, как в Великобритании, и ни один региональный диалект в США не носит статуса общенационального стандарта, в массовом сознании существует понятие произносительной нормы, связываемое с северным и северомидлендскими произносительными типами, во многом благодаря широкому использованию дикторами национального телерадиовещания. Опыт многих экспериментов показал, что речь южан противопоставляется норме и является социально маркированной.

Таким образом, можно сделать основной вывод, что при анализе особенностей речи актеров в фильме необходимо учитывать территориальные и социальные особенности вариативности английского произношения.

1.2 Произношение как показатель культуры в актерской речи

Кинодискурс является формой художественного дискурса на основании того, что кинофильм считается художественным произведением. При этом кинодискурс, представляет собой моделирование коммуникативного и социального пространства. Кинодискурс представляет собой особый вид коммуникации, который включает основных участников – сценариста, режиссера - постановщика, театральную группу и зрителей. Актеры кинофильма являются участниками данного дискурса вместе со сценаристом фильма, режиссером, актерской группой и зрителями [10].

Изучение особенностей речи должно учитывать всех участников данного дискурса. Выделение кинодискурса важно потому, что в таком случае появляется возможность выделить лингвистические и экстралингвистические факторы такого вида коммуникации. Кинодискурс обладает свойствами

коммуникативного пространства, в рамках которого происходит общение между актерами и зрителями, посредником выступает режиссер.

Таким образом, можно выделить специфические особенности и конститутивные признаки кинодискурса и комплекс лингвистических и экстралингвистических особенностей авторского текста как ориентирующей системы в кинодискурсе. Кинодискурс является самостоятельным коммуникативным пространством, имеющим лингвистические и экстралингвистические методы воздействия.

В рамках кинодискурса происходит общение между автором сценария и зрителем, а посредниками выступают режиссер и актеры. Воздействие на зрителя в кинодискурсе оказывается при помощи различных средств.

При таком подходе особенности британской речи актеров определенного художественного фильма должны изучаться в рамках кинодискурса как коммуникативного пространства [3].

Следовательно, акцент и другие особенности британской речи актеров должны изучаться как средства воздействия на зрителей.

Профессия актера заключается в том, что актеры должны меняться как хамелеоны, чтобы соответствовать той роли, которую они играют. Актеры часто носят костюмы, отличные от тех, в которые люди одеты в повседневной жизни, также часто им приходится примерять акценты.

Необходимо подчеркнуть, что для создания художественного образа и комического эффекта актеры могут активно пользоваться разнообразными фонетическими средствами, которые имеются в арсенале их родного языка или диалекта того персонажа, которого они изображают. Однако всегда важно принимать во внимание, что одна и та же фонетическая характеристика может восприниматься по-разному по отношению к тому или иному акценту.

В частности, для американцев безэрное произношение воспринимается как небрежное и даже некрасивое, особенно в тех частях Соединенных Штатов, где местные жители, которые так говорят, являются афроамериканцами. При этом в Англии такое произношение воспринимается

как норма, эрное произношение, наоборот, как деревенское или даже комичное. Америка перестала оглядываться на британский произносительный стандарт RP, и возросло значение национального произносительного стандарта, известного сегодня как General American, в результате чего в Великобритании RP воспринимается как признак высокого социального статуса и образованности, в Америке, несмотря на то, что в определенных социальных кругах RP сохраняет за собой статус престижа, довольно часто RP воспринимается как вычурное и комичное произношение [8].

Таким образом, актер и режиссер художественного фильма, используя какой-либо тип произношения как средство речевой выразительности, должны не только знать фонетические признаки выбранного акцента, но и социальный подтекст, то, как этот акцент будет воспринят аудиторией.

Проблемой неправильного использования особенностей английского произношения является тот факт, что актеры и режиссер имеют нечеткое представление об акцентах другого региона и страны [10].

Данное положение успешно используют актеры при создании художественного образа и юмористического эффекта. Довольно трудно симитировать нью-йоркский акцент, чтобы он звучал естественно для жителей Нью-Йорка, или ливерпульский – для жителей Ливерпуля.

Говоря о гласных как о социальных маркерах, необходимо отметить, что в отношении британского произносительного стандарта английского языка RP правомерно говорить о наличии значимости собственной долготы для различения гласных фонем только в составе количественно-качественного комплекса при ведущей роли качества [9].

В отношении американского произносительного стандарта английского языка GA следует подчеркнуть, что долгота является полностью дефонологизированным признаком, поскольку, определяя системное положение гласного относительно других гласных, долгота не разделяет гласные по признаку количества на два класса, анализ среднезвуковых

значений длительности монофтонгов позволил представить гласные монофтонги GA в виде цепочки, не двух гетерогенных групп.

Следовательно, можно говорить о наличии специального предмета исследования, произносительных особенностей речей актеров в кино, которые используются как средство воздействия на зрителя и средство выразительности. Как подчеркивает Красных В. В., в соответствии с традициями, которые за столетие перешли из театра в кино, в актерской речи используются языковые изменения и акцент для того, чтобы обрисовать характер и воссоздать традиционные представления о том или ином регионе, расе, этнических, экономических особенностях [10].

Такой метод характеристики указывает на то, что некоторые черты героя могут быть показаны не обязательно посредством действий характера или исследованием мотивов поведения. Указанная особенность также означает, что эти характеристики непосредственно связаны с культурой и определенным временным периодом. В таких фильмах наряду с вымыслом дается представление о культуре и людях в определенную эпоху [10].

Относительно сопоставления использования британского и американского вариантов английского языка в американском кино – так называемого «безэрного» и «эрного» произношения, британский ориентированный акцент, преобладающий в ранних американских фильмах, постепенно уступил место общеамериканскому акценту в современном американском кино. При этом нередки случаи, когда региональный акцент используется для создания комического эффекта: образ провинциала может вызывать не только негативные эмоции, но и смех, особенно в сочетании с яркими «национальными» внешними характеристиками.

В частности, в анализируемом далее в фильме «Notting Hill» одним из юмористических персонажей является художник Спайк (в исполнении британского актера Риса Ифанса), по сюжету валлиец, который наряду с экстравагантной внешностью имеет еще и ясно различимый региональный акцент, который удачно придает образу комическое звучание.

Рассматриваемая в настоящей работе лирическая комедия «Notting Hill» имела определенную цель – показ специфики британской жизни. Смысл сюжета заключается в том, что в фильме сталкиваются британские и американские характеры, при этом стереотип типичного англичанина – милого чудака и неудачника – поддерживается изображением как главных, так и второстепенных ролей. Американский тип процветающей, энергичной, красивой женщины, лишенной условностей Старого света, импонирует американскому зрителю как олицетворение успеха в деловой и личной сфере.

Анализ актерской речи в фильме «Notting Hill» позволяет утверждать, что фонетические средства как социальные маркеры используются в качестве характеристики персонажа и для создания специального эффекта путем изменения качества гласного, аффекации – подчеркивании какой-то отдельной фонетической характеристики определенного акцента, рафинированного или регионального, вторым средством является увеличение количественных характеристик гласного, то есть увеличение длительности, с помощью которой актер выделяет слово. Также можно сделать вывод, что актерская речь соответствует избранному национальному стандарту произношения, британскому или американскому, в то время как рассматриваемые отклонения являются художественным приемом стилизации, который используется для идентификации определенного социального или этнического типа произношения [7].

Ганус С. А. в работе «Британский и американский типы произношения в актерской речи (на материала американского художественного фильма)» проводит тщательный анализ фонетических особенностей актерской речи и восприятия данных особенности в контексте художественного фильма. Основой для анализа выбраны [7]:

- социофонетика (фонетические формы социально отработанных норм речевого поведения);
- фоностилистика (использование форм речевого поведения для создания специального художественного образа в художественном фильме).

На примере выбранного фильма можно изучить два варианта английского языка – британского и американского. Ганус С. А. подчеркивает, что иностранный и региональный акценты используются в кинофильмах для воплощения художественного образа, в том числе для создания комического эффекта, для воздействия на зрителя. При этом гласные выступают в качестве социальных маркеров, способствующих мгновенной идентификации героев.

В актерской речи выбранного фильма специально используются языковые изменения и акцент для того, чтобы усилить воздействие на зрителя, часто для достижения более сильного комического эффекта.

Анализ акустических характеристик гласных, количественных характеристик гласных, сопоставление степени изменения качества и длительности гласных в британском произношении позволяют выделить специфику британского произношения в актерской речи в фильме.

Глава 2. Анализ фонетических средств выразительности актерской речи в контексте фильма «Notting Hill»

2.1 Результаты фонетического анализа речи актеров в фильме «Notting Hill»

Практический анализ особенностей британской речи актеров в фильме «Notting Hill» проводился на примере текстов диалогов главных героев фильма. В актерской речи могут применяться фонетические средства выразительности, основанные на особенностях акцента для того, чтобы подчеркнуть характер произведения и донести до зрителя традиционные представления об определенной культуре. Другими словами, возможно в обычной жизни не было бы заметно особенностей британского акцента настолько сильно, насколько это представлено в актерской речи.

Актеры достаточно сильно могут утрировать определенный акцент или произношение, чтобы усилить впечатление и определенные различия.

В частности, в анализируемом фильме «Notting Hill», так как главные герои являются представителями разных языковых культур – американской и английской – актеры утрируют различия в произношении, чтобы подчеркнуть различия между героями фильма и усилить выразительность повествования.

Уникальность фильма «Notting Hill» для анализа особенностей британской речи актеров заключается в том, что в фильме по сценарию специально «сталкиваются» две культуры – американская и английская, и следовательно, различия между культурами существенно утрируются.

В рассматриваемом фильме проводилась оценка речи только персонажей, которые по сценарию фильма играют британцев, и в произношении ярко выражены особенности британского английского (BE):

- William Thacker (Уильям Теккер) – владелец книжного магазина, лондонец;
- Spike (Спайк) – друг и сосед Уильяма Теккера, художник из Уэльса;
- Max (Макс) – лучший друг Уильяма Теккера деловой человек, лондонец;

- Bernie (Берни) – биржевой маклер, лондонец;
- Hone Thacker (Хани Теккер), сестра Уильяма Теккера, продавщица в музыкальном магазине, жительница Лондона;
- Martin (Мартин), помощник Уильяма в книжном магазине, лондонец.

Основная задача анализа особенностей британской речи актеров в фильме «Notting Hill» заключалась в том, чтобы изучить применяемые в речи выразительные средства британских персонажей фильма.

Гласные выступают основными маркерами для определения фонетических различий в британском произношении между стандартами произношения АЕ – American English и ВЕ–British English.

William Thacker

Classic. Absolutely classic.

Profit from major sales push – minus 7 dollars.

Martin

Shall I go get a cappuccino? Ease the pain.

William Thacker

Yes, better get me a half. All I can afford.

Martin

I get your logic. Demi-capu coming up.

В британском варианте произношения (ВЕ) происходит удлинение гласных, в частности, в словах главного актера фильма Вильяма Теккера «*classic*» вместо краткого [ʌ] произносится как долгая фонема [a:], в результате получается затянутое произношение словосочетания:

- ['kl ʌ:ssic], в сравнении с ['kl a:ssic]

В реплике актера Вильяма Теккера характерное произношение «*can*» через удлиненное [a:], в то время как в классическом американском произношении (АЕ) слово «*can*» произносилось бы через [æ].

В результате получается также растянутое произношение:

- ['k a:n] в сравнении с ['k æn]

В слове «*half*» характерным для британского произношения является глоттализация буквы «l», актер Мартин произносит данное слово с длинным [a:], получается ['hɑ:f] вместо ['hæf] в классическом варианте.

- ['hɑ:f] в сравнении с ['hæf]

Различия между британским произношением и американским произношением актеров фильма проявляется в произношении слова «*shall*», который произносится через более сдержанное [e] вместо более открытого [æ]. В результате произносится ['ʃəl] «вместо более открытого ['ʃæ]».

- ['ʃəl] в сравнении с более открытым ['ʃæ]

Отличием является дифтонг [ai] который произносится в британском варианте ВЕ вместо [ei] в варианте английского АЕ. В частности, Вильям Теккер слово «*major*» произносит как ['meɪdʒə] вместо ['meidʒər].

- ['meɪdʒə] в сравнении с ['meidʒər]

Таким образом, можно увидеть, что различия в произношении гласных являются основным маркером, позволяющим отличать британское произношение в речи актеров в фильме «*Notting Hill*». При этом данные различия еще усиливаются игрой актеров для повышения выразительности.

William Thacker

Can I help you?

Anna Scott

No, thanks. I'll just look around.

William Thacker

Fine.

William Thacker

That book's really not good – just in case, you know, browsing turned to buying. You'd be wasting your money.

Anna Scott

Really?

William Thacker

Yes. This one though is... very good.

В приведенном примере в слове «not» для британского варианта произношения BE характерно произношение [ɔ:] вместо [ɑ:], получается усиленное «о», как ['nɒt], хотя в классическом варианте американского произношения данное слово произносится больше, как ['nɑ:t] (через «а»).

В британском произношении в слове «know» Вильям Теккер применяет классическое британское произношение ['nɒʊ] вместо классического ['naʊ]. Отличительной чертой британского произношения является произношение звука «о» в данном дифтонге, в американском варианте произношение данного дифтонга акцентируется на звуке «а».

- ['nɒʊ] в сравнении с ['naʊ].

Также в британском варианте произношения делается акцент на [oo] в слове «browsing», которое произносится, как ['brʊʊziŋ], в классическом американском варианте слово произносится, как ['braʊziŋ],

Акцентирование на произношении [oʊ] вместо [aʊ] применяется и в слове «*though*», которое произносится, как [ˈðoʊ], в классическом американском варианте слово произносится, как [ˈðaoʊ].

- [ˈðoʊ] в сравнении с [ˈðaoʊ].

William Thacker

Sorry about that...

Anna Scott

No, that's fine. I was going to steal one myself but now I've changed my mind.

Signed by the author, I see.

William Thacker

Yes, we couldn't stop him. If you can find an unsigned copy, it's worth an absolute fortune.

Можно увидеть, что в слове «*absolute*» Вильям Теккер произносит данное слово со звуком [a], то есть звук [æ] по качеству становится ближе к звуку [a]. В результате получается, [ˈabsəlu:t] в британском варианте произношения, в классическом американском варианте произношение данного слова было в большей мере, как [ˈæbsəlu:t].

- [ˈabsəlu:t] в сравнении с [ˈæbsəlu:t].

Такое же произношение наблюдается в слове «*that*», актер Вильям Теккер произносит данное слово со звуком [a]. В результате получается, «*tha[a]t*» в британском варианте, в классическом американском варианте произношение было бы через звук [æ], то есть как «*th[æ]t*».

- [ˈðat] в сравнении с [ˈðæt].

William Thacker

Oh – right – on second thoughts maybe it wasn't that bad. Actually it's a sort of masterpiece really.

None of those childish kebab stories you get in so many travel books these days. And I'll throw in one of these for free.

William Thacker

Very useful for lighting fires, wrapping fish, that sort of things.

Можно отметить, что в слове «*actually*» Вильям Теккер произносит данное слово со звуком [a] вместо звука [æ]. В результате получается, ['aktʃuəli] в британском варианте произношения, в классическом американском варианте произношение было бы, как ['æktʃuəli].

- ['aktʃuəli] в сравнении с ['æktʃuəli].

Для британского произношения также характерна глоталлизация согласных в большей мере, чем для английского произношения. В частности, слово «*lighting*» произносится как «l[ai]ting». Хотя и в американском варианте тоже не произносятся звуки [gh] в данном слове, но в британском варианте произношения глоталлизация выражена намного сильнее.

Слово «*travel*» произносится через звука [a]. В результате получается ['travəl] в британском варианте произношения, в классическом американском варианте произношение через звук [æ], как ['trævəl].

- ['travəl] в сравнении с ['trævəl].

Martin

Cappuccino as ordered.

William Thacker

Thanks. I don't think you'll believe who was just in here.

Martin

Who? Someone famous?

Ключевым отличием британского варианта произношения является так называемое «безэрное» произношение в отличие от «эрного» произношения в американском классическом произношении. В британском варианте часто опускается звук [r], в то время, как в британском варианте произношения данный звук произносится всегда, причем глубоко и раскатисто.

В частности, актер Мартин слово «ordered» произносит, как ['ɔ:ded], вместо сочетания [er] в британском варианте произносится [e:], в результате вместо ['ɔ:ded] произносится более «безэрное» ['ɔ:rded]

- ['ɔ:ded] в сравнении с ['ɔ:rded]

William Thacker

But if it's Turkey you're interested in, um, this one, on the other hand, is very good.

Anna Scott

Um, I think the man who wrote it has actually been to Turkey, which helps.

William Thacker

Um, there's also a very amusing incident with a kebab, um, which is one of many amusing incidents.

Anna Scott

Thanks.

В британском произношении характерна глотализация [j] перед гласными, в частности, в слове «amusing» Вильям Теккер произносит [u] вместо [ju] в классическом американском произношении. В частности, произносится [ə 'mi:ziŋ] вместо классического [ə 'mju:ziŋ]

- [ə'mu:ziŋ] в сравнении [ə'mju:ziŋ]

Характерное «безэрное» произношение акцентируется в речи Вильяма Теккера, в частности, в слове «*Turkey*» не произносится [r], в результате получается ['Tɜ:ki], хотя в речи американских актеров звук [r] четко произносится и получается ['Tɜ:rki].

- ['Tɜ:ki] в сравнении ['Tɜ:rki].

«Безэрное» произношение является одним из самых основных отличий современного британского произношения. Причем в актерской игре обыгрывается и утрируется «безэрное» британское произношение.

Martin

Would be exciting if someone famous did come into the shop though, wouldn't it? Do you know – this is pretty incredible actually – I once saw Ringo Starr. Or at least I think it was Ringo.

It might have been that broke from «Fiddler On The Roof».

William Thacker

But Ringo Starr doesn't look anything like Topol.

Martin

No, well... he was quite a long way away.

В британском варианте произношения применяется дифтонг [aʊ] вместо [ou], в частности, слово «*famous*» произносится, как ['famous], в американском произношении произносится больше, как ['famaʊs].

- ['feimʊs] в сравнении с ['feimaʊs]

William Thacker

So, it could have been neither of them?

Martin

I suppose so.

William Thacker

Right. It's not a classic anecdote, is it?

Martin

Not classic, no.

Характерным для британского произношения является замена [iə] на растянутое [ai], что еще сильнее утрируется в речи Вильяма Теккера. Слово «*neither*» произносится растянуто, как ['naɪθər], в классическом американском произношении слово произносится, как ['niəθe]r.

- ['naɪθər], в сравнении с ['niəθe].

Особенностью британского произношения является произнесение [a] вместо [æ] в американском произношении. В частности, слово «*anecdotes*» произносится, как ['anɪkdəʊt] вместо ['ænikdəʊt].

- ['anɪkdəʊt] в сравнении с ['ænikdəʊt].

Замена характерного [æ] на [a] осуществляется во многих словах в британской речи актеров в фильме «*Notting Hill*».

Такие слова, как «*bad*» произносятся, не как ['bæd] в классическом американском произношении, но как ['bad], «*plan*» произносится не как ['plæn], но как ['plan], что придает словам растянутое звучание.

Характерными особенностями британского произношения в фильме является опущение звука [t] перед согласными, осуществляется

замена звука [tj] на [t], в частности, слово ['tu:n], которое произносится, как ['tju:n]

- ['tu:n] в сравнении с ['tju:n]

William Thacker

Nothing, nothing... Look, I live just over the street – you could get cleaned up.

Anna Scott

No thank you. I need to get my car back.

William Thacker

I also have a phone. I'm confident that in five minutes we can have you pick and span and back on the street again... in the non-prostitute sense obviously.

William Thacker

Something else cold – coke, water, some disgusting sugary drink pretending to have something to do with fruits of the forest?

Anna Scott

Really, no.

William Thacker

Would you like something to nibble – apricots, soaked in honey –quite why, no one knows – because it stops them tasting of apricots, and makes them taste like honey, and if you wanted honey, you'd just buy honey, instead of apricots, but nevertheless – there we go – yours if you want them.

Anna Scott

No.

William Thacker

Do you always say «no» to everything?

Актерским приемом можно считать не просто измененное произношение британской речи в сравнении с американским произношением, но постоянное повторение слов «*apricots*» через звук [a], произносится

как ['aprika:ts] и «honey», которое произносится через звук [o] (вместо [ʌ]), получается произношение ['honi] вместо ['hʌni].

- ['aprika:ts] в сравнении с ['æprika:ts],

- ['honi] в сравнении ['hʌni].

Эффект усиливается тем, что в предложении Вильям Теккер повторяет несколько раз, в результате весь абзац звучит достаточно комично.

Отличием британского произношения речи актеров в фильме «Notting Hill» является тот факт, что звук [o] сменился более закрытым звуком [o:].

Также характерным отличием является опущение звука [h], звук [h] заменяется нулевой формой или глоттальным смычным. Заметна потеря [h] в таких местоимениях, как «he», «him», «her», «his», также звук [h] теряется в произношении вспомогательных глаголов «has», «have», «had».

Существенным отличием британского произношения является ударение, которое сильно утрируется в речи актеров в фильме «Notting Hill». В частности, Вильям Теккер гораздо сильнее акцентирует внимание на ударении на втором слоге слов, хотя в американском произношении ударение либо ставится на первом слоге, либо так сильно не акцентируется.

В речи британских актеров в фильме «Notting Hill» можно также отметить затянутое произношение окончаний «-ing», которое иногда вообще не проговаривается и звучит больше, как звук [-n].

Особенностью британского произношения актеров является тот факт, что ядра дифтонгов [ei], [e:], [eə] становятся более открытыми по мере сглаживания фонем, в частности, дифтонг [eə] характеризуется большой открытостью первого элемента, как в слове «с[eə]reful».

Таким образом, на основании проведенного анализа можно сделать общие выводы о применяемых фонетических особенностях британской речи актеров в фильме «Notting Hill»:

1. Фонетической особенностью британской речи актеров в фильме «Notting Hill» является употребление растянутой гласной [a:] вместо краткого [ʌ] в классическом американском произношении.

2. Фонетической особенностью британской речи актеров в фильме «Notting Hill» является употребление растянутой гласной [a:] вместо более глубокого [æ] в классическом американском произношении.

3. Фонетической особенностью британской речи актеров в фильме «Notting Hill» является проглатывание звука «l» и применение растянутой гласной [a:] в таких словах, как «h[a:]f».

4. Фонетической особенностью британской речи актеров в фильме «Notting Hill» является усиленное произношение [ɔ:] в таких словах, как [hɔ:t].

5. Фонетической особенностью британской речи актеров в фильме «Notting Hill» является усиленное произношение звука [ou] в таких словах, как «kn[ou]», акцент делается на растянутое произношение «o».

6. Отличием является дифтонг [ai] который произносится вместо [ei] в варианте английского в таких словах, как «major» «m[ai]jor».

7. Фонетической особенностью в британском варианте произношения является произнесение [a] вместо e [æ], как в слове «[a]bsolute».

8. Фонетической особенностью британской речи актеров в фильме «Notting Hill» является «безэрное» произношение [e:], [a:], [o:] вместо «эрного» произношения в американском произношении [er], [ar], [or].

9. Фонетической особенностью британской речи актеров в фильме «Notting Hill» является произношение звука [u] вместо [ju], в частности, слово «amusing» произносится с глотталилизацией [j], как «am[u]sing».

10. Фонетической особенностью британской речи актеров в фильме «Notting Hill» является растянутое произношение [ai] вместо [iə], в частности, в слове «n[ai]ther» акцент делается на растянутое произношение.

11. Фонетической особенностью британской речи актеров в фильме «Notting Hill» является произношение [tj] вместо [tʃ], в частности, в слове «[tj]une» акцент делается на более мягкое произношение.

Таблица 2.1 – Особенности британской речи актеров в фильме «Notting Hill»

Классический вариант американского английского (стандарт АЕ)	Произношение в речи актеров «Notting Hill» британского английского (стандарт ВЕ)	Примеры слов в речи актеров фильма «Notting Hill»
[ʌ]	[a:]	cl[a:]ssic
[æ]	[a:]	c[a:]n
[æ]	[a]	[a]necdote
l	глоттализация звука «l»	h[a:]f
[ɑ:]	[ɔ:]	[hɔ:t]
[aʊ]	[oʊ]	kn[oʊ], fam[ou]s
[æ]	[e]	sh[e]ll
[ei]	[ai]	m[ai]jor
[a]	[æ]	«[a]bsolute»
[e:], [a:], [o:]	[er], [ar], [or]	«ord[e:]d»
[ju]	[u] опущение [j]	«am[u]sing»
[iə]	[ai]	«n[ai]ther»
[tʃ]	[tj]	«[tj]une»

Согласно данным, полученным в результате анализа, можно отметить, что только часть британских актеров в фильме «Notting Hill» из всех изученных эпизодов создают комический эффект. Приведенные особенности довольно часто просто являются отличиями британского произношения и не создают комический эффект. Комический эффект наблюдается в большей мере в речи актеров, играющих Уильяма Теккера, Мартиан и Спайка.

Комический эффект, таким образом, не достаточно сильно зависит от британского произношения, но зависит от многих обстоятельств, впечатлений визуального и слухового характера. Визуально комический эффект связан с

внешностью героев, с поведением, с проксемикой, с жестами и мимикой. Комической может быть ситуация, созданная в фильме, с точки зрения звучания, вместе с просодией, наиболее подвижными, изменчивыми и выразительными средствами являются гласные как показатели определенного типа произношения и как носители просодических изменений.

2.2. Анализ средств выразительности, используемых в актерской речи в фильме «Notting Hill»

В работе также изучалось применение британского акцента и интонационных конструкций для создания художественного образа, усиления комического эффекта и оказания воздействия на зрителя в фильме «Notting Hill». Анализ выразительности актерской речи средств выразительности можно проводить по различным параметрам, в частности:

- по тону речи;
- по качеству речи;
- по стилю общения;
- по характеру коммуникативного поведения.

Ключевым параметром для анализа средств выразительности актерской речи в контексте фильма «Notting Hill» являются интонационные особенности.

В английском языке выделяется такая часть предложения, как «the nucleus» (ядро), которые состоит из последнего ударного слога интонационного рисунка, в котором начинается изменение. В предложениях необходимо выделить ударные слова для данного анализа.

«The nucleus» является самой важной частью в предложении. На данном аспекте сосредоточена главная информация, и от него зависит смысл всей фразы. В английском языке восемь «nuclear tones» (ядерных тонов):

- the Low (Medium) Fall;
- the High Fall;
- the Rise-Fall;
- the Low Rise;
- the High (Medium) Rise;

- the Fall-Rise;
- the Rise-Fall-Rise;
- the Mid-Level.

Таким образом, анализ проводился при помощи выделения интонационных тонов речи актеров в фильме «Notting Hill» – Low Fall, High Fall, Low-rise, High Rise, Fall-Rise, Rise Fall и Mid-Level.

Определялись следующие интонационные шкалы:

1. Gradually Descending Stepping Scale + Low Fall. Данная шкала является ступенчатой и характеризуется понижением мелодики и уровня ударных слогов, при этом безударные слоги остаются на одной высоте, что и ударные, идущие позади. Шкала характерна для повествовательного тона.

2. Broken Descending Stepping Scale + Low Fall. Данная шкала характеризуется падением интонации к концу предложения, нисходящий тон характеризует полную уверенность говорящего.

3. Sliding Scale + Rise-Fall. Данная шкала характеризуется нисходящими скольжениями тона, звук повышается до средней позиции и в конце предложения опускается вниз, говорит о взволнованности говорящего.

4. Descending Scale + Low Rise. Данная шкала характеризуется колебаниями высоты тона вниз на ударных слогах и повышением на безударных слогах, нисходящий тон в конце подчеркивает незавершенность фразы, неуверенность говорящего.

5. Ascending Stepping Scale + High Fall. Данная шкала характеризуется тем, что ударные слоги образуют постепенное повышение, располагаясь между безударными. При этом слово, на котором заостряется внимание, является наиболее выделенным в предложении.

6. Ascending Stepping Scale + High Rise. Данная шкала характерна для уточнения информации, основной акцент реализован на самом важном слове. Низкий восходящий тон в конце предложения употребляется, если не понято сказанное и необходимо уточнить содержание.

7. Low Level Scale + Low Fall. Данная шкала характеризуется тем, что все слоги произносятся практически на одном уровне в низком регистре, нет скачков вверх. Шкала применяется для передачи недовольство, враждебности.

8. High Level Scale + High Fall. Данная шкала характеризуется тем, что все слоги произносятся на одном уровне в высоком регистре, применяется обычно в эмоционально-окрашенной разговорной речи и передает положительные эмоции говорящих, выражает дружеский оттенок, интерес.

Выявление интонационных особенностей диалогической речи актеров в фильме «Notting Hill» показало следующие результаты.

Anna Scott

You know what they say about men with big feet.

William Thacker

No, I don't, actually. What's that?

Anna Scott

Big feet... large shoes."

Можно увидеть, что в данном примере диалогической речи актеров «Notting Hill» используется разная высота громкости и разные ядерные тоны.

«You know what they say about men with big feet» (Low Fall).

Произносится в низком регистре, в качестве ядерного тона используется Low Fall, восходящий тон выражает дружеский оттенок, живой интерес.

Ответ Вильяма Теккера также произносится в низком регистре:

«No, I don't, actually» (Low Fall).

Выдерживается пауза, после этого Вильям Теккер переходит к высокой позиции, так как задает вопрос и хочет уточнить сказанное.

What's that? (High Rise).

Выдерживается пауза, что показывает логическое завершение обсуждения первого вопроса. Следует реплика:

«Big feet... large shoes» (Low Rise).

В реплике применяется Low Rise, звук поднимается с нижней позиции к средней или немного выше, подчеркивается незавершенность фразы, неуверенность говорящего, категоричность ответа.

Окончание диалога на низком восходящем тоне позволяет определить данный пример как шкалу «Descending Scale + Low Rise», нисходящий тон в конце подчеркивает незавершенность фразы, неуверенность говорящего.

William Thacker

Can I help you?

Anna Scott

No, thanks. I'll just look around.

William Thacker

Fine.

William Thacker

That book's really not good – just in case, you know, browsing turned to buying. You'd be wasting your money.

Anna Scott

Really?

William Thacker

Yes. This one though is... very good.

Фраза произносится актером с интонацией, которая с нижней позиции движется к верхней, что характерно для вопросительного предложения.

Can I help you? (High Rise).

Далее следует повседневный тон, в котором сохраняется позиция между высоким и низким тоном, звук не повышается и не понижается.

No, thanks. I'll just look around (Mid-Level).

Также следует достаточно ровный ответ.

Fine.

Актером используется повышение среднего тона до высокой позиции, затем следует снижение тона и снова повышение тона.

That book's really not good – just in case, you know, browsing turned to buying. You'd be wasting your money (Rise-Fall-Rise).

Интерес собеседника повышается, что выражается повышением тона.

Really? (High-rise)

Последняя фраза Вильям Теккера характеризуется повышением интонации и быстрым падением вниз в конце фразы.

Yes. This one though is... very good (Rise-Fall).

Восходяще-нисходящий тон в конце предложения передает ударение слова и несет оттенок взволнованности говорящего.

В данном случае применяется шкала «Sliding Scale + Rise-Fall», звук повышается до средней позиции и в конце предложения опускается вниз, позволяет сделать вывод о взволнованности говорящего.

Spike

There's something wrong with this yogurt.

William Thacker

Ah, that's not yogurt, that's mayonnaise...

Spike:

Ah, right-o then.

В данном диалоге ситуация сама по себе комичная, так как Спайк перепутал йогурт с майонезом.

Вначале предложения звук падает к среднему уровню, затем поднимается до высокого уровня, применяется, чтобы выразить сомнение.

There's something wrong with this yogurt (Fall-Rise).

В ответе Вильяма Теккера применяется снижение тона со среднего к низкому, что подчеркивает уверенность говорящего.

Ah, that's not yogurt, that's mayonnaise...(Medium Fall).

В конце предложения применяется снижение тона к самому низкому.

Ah, right-othen (Low Fall).

В целом можно отнести данный диалог к шкале «Low Level Scale + Low Fall», все слоги произносятся в низком регистре, нет скачков вверх, снижение

тона в конце предложения говорит о том, что выражается недовольство (так как Спайк не хочет признаваться, что перепутал йогурт с майонезом).

William Thacker

Sorry about that...

Anna Scott

No, that's fine. I was going to steal one myself but now I've changed my mind.

Signed by the author, I see.

William Thacker

Yes, we couldn't stop him. If you can find an unsigned copy, it's worth an absolute fortune.

В первом предложении применяется снижение среднего уровня к низкому, проявляется дружеский оттенок.

Sorry about that... (High Fall)

В ответе применяется повышение тона со среднего до высокого, что свидетельствует о повышении интереса собеседника.

No, that's fine. I was going to steal one myself but now I've changed my mind.

Signed by the author, I see (Low Rise).

Собеседник применяет снижение тона в конце предложения.

Yes, we couldn't stop him. If you can find an unsigned copy, it's worth an absolute fortune (High Fall).

В данном примере можно отметить, что применяется шкала «High Level Scale + High Fall», применяется обычно в эмоционально-окрашенной

разговорной речи и передает положительные эмоции актеров, участвующих в диалоге, выражает дружеский оттенок, интерес к собеседнику.

Martin

Cappuccino as ordered.

William Thacker

Thanks. I don't think you'll believe who was just in here.

Martin

Who? Someone famous?

В начале диалога применяется нисходящий тон, так как собеседник (Мартин) уверен в законченности высказывания.

Cappuccino as ordered (Low Fall).

Вильям Теккер в ответ применяет повышающийся тон, так как демонстрирует задумчивость и неуверенность.

Thanks. I don't think you'll believe who was just in here (Low Rise).

Мартин подчеркивает удивление и повышает звук со средней позиции до самой высокой, что характерно для вопросительного предложения.

Who? Someone famous? (High Rise).

Применяется шкала «Ascending Stepping Scale + High Rise» уточнения информации, повышает необходимость уточнить содержание.

William Thacker

But if it's Turkey you're interested in, um, this one, on the other hand, is very good.

Anna Scott

Um, I think the man who wrote it has actually been to Turkey, which helps.

William Thacker

Um, there's also a very amusing incident with a kebab, um, which is one of many amusing incidents.

Anna Scott

Thanks.

В приведенном примере вначале звук повышается со средней позиции до высокой, что подчеркивает незавершенность фразы.

But if it's Turkey you're interested in, um, this one, on the other hand, is very good (Low Rise).

Вильям Теккер подчеркивает выражение взволнованности, так как тон поднимается со средней позиции к верхнему уровню и затем быстро падает в самый вниз. Восходящее-нисходящий тон передает оттенок взволнованности.

Um, I think the man who wrote it has actually been to Turkey, which helps (Rise-Fall).

Анна Скотт также передает взволнованность посредством тона.

Um, there's also a very amusing incident with a kebab, um, which is one of many amusing incidents (Rise-Fall).

После этого актрисой применяется снижение тона.

Thanks (Low Fall).

В данном примере актерами применяется «Broken Descending Stepping Scale + Low Fall», происходит падение интонации к концу предложения, нисходящий тон характеризует полную уверенность говорящего.

William Thacker

So, it could have been neither of them?

Martin

I suppose so.

William Thacker

Right. It's not a classic anecdote, is it?

Martin

Not classic, no.

В начале диалога используется вопросительная интонация и тон Вильяма Теккера поднимается со среднего до высокого.

So, it could have been neither of them? (Medium Rise).

В ответе Мартина применяется средний тон.

I suppose so (Mid-Level).

Для повышения выразительности персонаж Вильям Теккер повышает вопросительный тон до самого высокого.

Right. It's not a classic anecdote, is it? (High Rise).

В конце предложения Мартин также применяет повышение тона, что подчеркивает незавершенность фразы и неуверенность говорящего.

Not classic, no (Low Rise).

В данном примере применяется шкала «Descending Scale + Low Rise», чтобы подчеркнуть незавершенность фразы, неуверенность говорящего.

Таким образом, в работе был сделан вывод, что кроме особенностей британского произношения, в речи актеров фильма «Notting Hill» применяются такие средства выразительности, как интонационные тона и интонационные шкалы. При помощи интонации передаются различные эмоции главных героев, усиливающие актерскую игру.

В частности, на основании проведенного анализа был сделан вывод, что актерами для усиления выразительности применялись такие шкалы:

- для подчеркивания неуверенности актерами в речи применялась шкала «Descending Scale + Low-rise», нисходящий тон в конце подчеркивает незавершенность фразы, неуверенность говорящего;

- для подчеркивания взволнованности главного героя применялась шкала «Sliding Scale + Rise-Fall», когда тон в конце предложения опускается вниз и свидетельствует о взволнованности говорящего;

- для выражения недовольства применялась шкала «Low Level Scale + Low Fall», снижение тона в конце предложения для повышения эффекта выражения недовольства говорящим;

- для передачи дружеского оттенка и положительных эмоций актеров применялась шкала «High Level Scale + High Fall», показывает эмоционально-окрашенную разговорную речь, интерес к собеседнику;

- для подчеркивания полной уверенности говорящего в конце диалога актерами применяется шкала «Broken Descending Stepping Scale + Low Fall», происходит падение интонации к концу предложения, нисходящий тон характеризует полную уверенность говорящего.

В отношении применяемых акцентов проведенный анализ речи актеров в фильме «Notting Hill» позволил сделать вывод, что в случае, когда

применяются классический стандарт произношения (RP для британского английского BE), такой стандарт подчеркивает высокое социальное положение говорящего или высокомерность персонажа в фильме.

Также был сделан вывод, что комический эффект представляет собой сложное единство, включающее в себя такие элементы, как: внешность, кинесика, реплики важной составляющей создания комического эффекта является акцент. Для комического эффекта утрируются особенности британского произношения (то есть растянутые гласные растягиваются еще длиннее, подчеркивается глотализация звуков). При этом для создания комического эффекта используется яркий, буквально «режущий ухо» региональный акцент (уэльский акцент у Спайка). В речи Спайка подчеркивается сглаживание дифтонгов и удлинение конечного гласного как средства речевой выразительности для создания образа комичного валлийца.

Стереотип симпатичного вежливого британца (Вильяма Теккера), который подчеркивает роль неудачника, производит юмористический эффект, что можно объяснить национальной склонностью к самокритике. Подчеркивается комический эффект в произношении Вильяма Теккера не только утрированностью британских особенностей произношения, но рафинированный тип произношения, что делается актером намеренно.

Британский акцент специально утрируется «безэрностью» произношения Вильяма Теккера и подчеркнутой «эрностью» в произношении Анны Скотт, что усиливает контраст между британцем и американкой.

Следует отметить, что в целом фонетически речь персонале Вильяма Теккера соответствует стандарту RP и отличается повышенной рафинированностью, что четко видно на правильном произношении всех гласных. Однако в контексте ситуаций фильма «Notting Hill» такая «рафинированность» звучит неестественно и создает нелепый эффект, что создает нужный юмористический эффект.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проведенный в работе анализ особенностей британской речи актеров в фильме «Notting Hill» позволяет сделать следующие основные выводы.

Анализ актерской речи в фильме «Notting Hill» позволяет утверждать, что фонетические средства как социальные маркеры используются в качестве характеристики персонажа и для создания специального эффекта путем изменения качества гласного, аффекации – подчеркивании какой-то отдельной фонетической характеристики определенного акцента, рафинированного или регионального. Вторым средством является увеличение количественных характеристик гласного, то есть увеличение длительности, с помощью которой актер выделяет это слово. Также в работе был сделан вывод, что актерская речь соответствует национальному стандарту произношения, британскому, отклонения от стандарта являются художественным приемом стилизации, который используется для идентификации социального или этнического типа произношения.

В актерской речи выбранного фильма специально используются языковые изменения и акцент для того, чтобы усилить воздействие на зрителя, часто для достижения более сильного комического эффекта.

Анализ акустических и количественных характеристик гласных, степени изменения их качества и длительности в британском произношении позволяет судить о его специфике. Были выделены фонетические особенности британской речи актеров в фильме «Notting Hill»: употребление растянутой гласной [a:] вместо краткого [ʌ] и глубокого [æ] в классическом американском произношении; проглатывание звука «l» и применение растянутой гласной [a:]; усиленное произношение звука [ɔ:] в таких словах, как «h[a:]f», «kn[ou]», [hɔ:t].

Фонетической особенностью британской речи актеров в фильме «Notting Hill» является произношение звука [u] вместо [ju], в частности, слово «amusing» произносится с глоттализацией [j], как «am[u]sing»: растянутое

произношение [ai] вместо [iə], в частности, в слове «*n[ai]ther*» акцент делается на растянутое произношение.

В работе также изучалось применение британского акцента и интонационных конструкций для создания художественного образа, усиления комического эффекта. Анализ выразительности актерской речи средств выразительности можно проводить по различным параметрам, в частности: по тону речи; по качеству речи; по стилю общения; по характеру коммуникативного поведения;

В работе был сделан вывод, что кроме особенностей британского произношения, в речи актеров фильма «*Notting Hill*» применяются такие средства выразительности, как интонационные тона и интонационные шкалы. При помощи интонации передаются различные эмоции главных героев, усиливающие актерскую игру. В частности, актерами для усиления выразительности применялись такие шкалы:

- для подчеркивания неуверенности актерами в речи применялась шкала «*Descending Scale+ Low Rise*», нисходящий тон в конце подчеркивает незавершенность фразы, неуверенность говорящего;

- для подчеркивания взволнованности главного героя применялась шкала «*Sliding Scale + Rise-Fall*», когда тон в конце предложения опускается вниз, и свидетельствует о взволнованности говорящего;

- для выражения недовольства применялась шкала «*Low Level Scale + Low Fall*», снижение тона в конце предложения для повышения эффекта выражения недовольства говорящим;

- для передачи дружеского оттенка и положительных эмоций актеров применялась шкала «*High Level Scale + High Fall*», показывает эмоционально-окрашенную разговорную речь, интерес к собеседнику;

- для подчеркивания полной уверенности говорящего в конце диалога актерами применяется шкала «*Broken Descending Stepping Scale + Low Fall*», происходит падение интонации к концу предложения, нисходящий тон характеризует полную уверенность говорящего.

Также в работе был сделан вывод, что в случае, когда применяются классический стандарт произношения (RP для британского английского BE), такой стандарт подчеркивает высокое социальное положение говорящего или высокомерность персонажа в фильме. Подчеркивалось, что комический эффект представляет собой сложное единство, включающее в себя такие элементы как внешность, кинесика, реплики; важной составляющей создания комического эффекта является акцент. Для комического эффекта утрируются особенности британского произношения (то есть растянутые гласные растягиваются еще длиннее, подчеркивается глоталлизация звуков). При этом для создания комического эффекта используется яркий, буквально «режущий ухо» региональный акцент (уэльский акцент у Спайка). В речи Спайка подчеркивается сглаживание дифтонгов и удлинение конечного гласного как средства речевой выразительности для создания образа комичного валлийца.

Стереотип симпатичного вежливого британца (Вильяма Теккера), который подчеркивает роль неудачника производит юмористический эффект, что можно объяснить национальной склонностью к самокритике. Подчеркивается комический эффект в произношении Вильяма Теккера не только утрированностью британских особенностей произношения, но рафинированный тип произношения, что делается актером намеренно.

Британский акцент специально утрируется «безэрностью» произношения Вильяма Теккера и подчеркнутой «эрностью» в произношении, Анны Скотт, что усиливает контраст между британцем и американкой.

В целом фонетически речь персонала Вильяма Теккера соответствует стандарту RP, и отличается повышенной рафинированностью, что четко видно на правильном произношении всех гласных. Однако в контексте ситуаций фильма «Notting Hill» такая «рафинированность» звучит неестественно и создает нелепый эффект, что создает нужный юмористический эффект.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Абрамова, И.Е. Британский произносительный стандарт: тенденции развития // Вестник Челябинского государственного университета. – 2020. – № 29 (210). – С.5-10.
2. Английский язык. Фонетика: учебное пособие / Под редакцией И. Е. Жидковой, И. А. Завалипенской. – Челябинск, 2020. – 346 с
3. Аниськина, Н.В., Бажутина М.М. Практическая фонетика английского языка: учебно-методическое пособие, 2020. – 386 с.
4. Артемов, В.И. Современные тенденции в орфоэпической норме литературного английского языка (RP) // Практика преподавания иностранных языков на факультете международных отношений БГУ: сборник. – Минск, 2019. – С.156-158.
5. Бойко, В.В. // Язык, культура, коммуникация: аспекты взаимодействия: научно-методический бюллетень, 2008, выпуск 4. С. 154-159.
6. Гальперин, И.Р. Очерки по стилистике английского языка: опыт систематизации выразительных средств. – М.: Наука, 2012. – 459с.
7. Ганус, С.А. Британский и американский типы произношения в актерской речи (на материале американского художественного фильма) специальность 10.02.04 «Германские языки : диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук / Ганус Светлана Александровна; Московский государственный лингвистический университет ордена Дружбы народов. – Москва, 2005. – 172 с.
8. Дейк, Т.А. ван. Дискурс и власть: репрезентация доминирования в языке и коммуникации. – М.: URSS Либроком, 2013. – 340 с.
9. Кабакчи, В.В. Английский язык межкультурного общения – новый аспект в преподавании английского языка // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 6. – С.84-89.

10. Комарова, Ю.А. Понятие дискурса в современной лингвистической науке // Коммуникативная лингвистика: вчера, сегодня, завтра. – Армавир, 2005. С. 92–96.

11. Красных, В.В. Структура коммуникации в свете лингвокогнитивного подхода /диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук. – Москва, 2000. – 164 с.

12. Ледяева, Е.В. К вопросу об изменениях в британской произносительной норме и ее роли в современном обществе // Билингвизм, интерференция, акцент: межвузовский сборник научных трудов. – Иваново, 2015. С.63-67.

13. Пономаренко, Е.М. О принципах синергетического исследования речевой деятельности // Вопросы филологии, 2017, №1. С. 14–23.

14. Семенова, Е.В. Теоретическая фонетика английского языка: учеб. пособие / Е.В. Семенова, Я.Н. Казанцева. – Красноярск: Сибирский федеральный ун-т, 2020. – 164 с.

15. Цибуля, Н.Б. Особенности взаимодействия интонации и невербальных средств в сценической коммуникации // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. – 2018. – №16. – С.167-187.

16. Шевченко, Т. И. Теоретическая фонетика английского языка : учебное пособие для вузов / Т. И. Шевченко. – 3-е изд. – М.: Юрайт, 2021. – 196 с.

17. Коростова, С.В. Эмотивность как функционально-семантическая категория: к вопросу о терминологии // Известия Российского государственного педагогического университета. А.И. Герцена, 2009, №103. С.85-92.

18. Лепенышева, А.А. Языковая репрезентация эмоции удивления в английском языке / диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук. – СПб.: СПбГУ, 2012. – 125 с.
19. Левина, О.А. Репрезентация эмоциональных состояний персонажей в английском художественном тексте. – М., 2006. – 481 с.
20. Ленъко, Г.Н. Выражение категории эмотивности в художественных произведениях французских, английских и немецких авторов конца XX – начала XXI веков / Автореферат дисс... канд. филол. наук. – М., 2011. – 182 с.
21. Михайловская, В.Н. Эмоциональный компонент лексического значения слова и контекст // Теория и методика преподавания германских языков: сборник научных трудов. – СПб.: Питер, 2002. С. 42-50.
22. Олянич, А.В. Презентационная теория дискурса. – Волгоград: Перемена – Политехник, 2014. – 600 с.
23. Пиотровская, Л.А. Эмотивные высказывания как объект лингвистического исследования. – СПб.: Питер, 2004. – 203 с.
24. Пигасова, К.О. Концепты эмоций в английской и русской языковых картинах мира / диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук. – Владикавказ, 2017. – 26 с.
25. Рубцова, А.С. Речевое поведение личности в экстремальной ситуации (на материале англоязычной художественной литературы) // Вестник Московского государственного гуманитарного университета им. М.А. Шолохова, 2012, №2, С. 64-69.
26. Садохин, А.П. Введение в межкультурную коммуникацию. – М.: Гардарики, 2005. – 262 с.
27. Соловьева, А.К. О некоторых общих вопросах диалога // Вопросы языкознания, 1965, №6. С. 103-110.
28. Сорокин, Ю.С. «К вопросу об основных понятиях стилистики. «Вопросы языкознания», № 2, 1954.
29. Сухих, С.А. Речевые интеракции и стратегии // В кн.: Языковое общение и его единицы. – Калинин: Калининск. гос. ун-т, 1986.

30. Шаховский, В.И. Значение и эмотивная валентность единиц языка и речи // Вопросы языкознания, 2004, № 6. С.29-33.
31. Brown P, Levinson S. Politeness: Some Universals in Language Usage. – Cambridge: Cambridge Univ. Press, 1987. – 345 p.
32. Catford, J.C. A Linguistic Theory of Translation. – Oxford: Oxford University Press, 1965. – 276 p.
33. Dijk T. A. van. Studies in the Pragmatics of Discourse // *Janualinguarum. Series Maior*; 101. –The Hague, Paris, New York: Mouton Publishers — 1981. — 331 p.
34. Duranti, A. Ethnography of speaking: Toward a linguistics of praxis // *Linguistics: the Cambridge survey*. Cambridge, 1988. - P. 210-228.
35. Halliday, M. A K. Cohension in English. – L.: Longman, 1976. – 375 p.
36. Rosch E.H. Cognitive Representation of Semantic Categories / E.H. Rosh // *Journal of Experimental Psychology: General*. 1975. Vol.104. No 3. P.192-233.
37. Rosch, E.H. Principles of Categorization / E.H. Rosh // *Cognition and Categorization*. Hillsdale, N.J.: Lawrence Erlbaum, 1978. P.27-48.
38. Rosch, E.H., Mervis C.B. Family Resemblances: Studies in the Internal Structure of Categories / E.H. Rosh // *Cognitive Psychology*. 1975. Vol.7. P.573-605.
39. Tversky, B. Where Partonomies and Taxonomies Meet / B. Tversky // *Meanings and Prototypes: Studies in Linguistic Categorization*. Oxford: Routledge, 1990. P.334-344.